

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

14 mei 2002

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de wet van 23 maart 1989
betreffende de verkiezing van het Europees
Parlement en de wet van 19 mei 1994
betreffende de beperking en de controle
van de verkiezingsuitgaven voor de
verkiezing van het Europees Parlement**

(ingediend door de heren Hugo Coveliers,
Claude Eerdeken, Daniel Bacquelaine, Dirk
Van der Maelen, mevrouw Muriel Gerkens en
de heer Jef Tavernier)

INHOUD

1. Toelichting	3
2. Wetsvoorstel	6
3. Bijlagen	9

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

14 mai 2002

PROPOSITION DE LOI

**modifiant la loi du 23 mars 1989 relative
à l'élection du Parlement européen et
la loi du 19 mai 1994 relative à la limitation
et au contrôle des dépenses électorales
engagées pour l'élection du Parlement
européen**

(déposée par MM. Hugo Coveliers,
Claude Eerdeken, Daniel Bacquelaine,
Dirk Van der Maelen, Mme Muriel Gerkens
et M. Jef Tavernier)

SOMMAIRE

1. Développements	3
2. Proposition de loi	6
3. Annexes	9

AGALEV-ECOLO	:	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CD&V	:	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
FN	:	<i>Front National</i>
MR	:	<i>Mouvement Réformateur</i>
PS	:	<i>Parti socialiste</i>
PSC	:	<i>Parti social-chrétien</i>
SPA	:	<i>Socialistische Partij Anders</i>
VLAAMS BLOK	:	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	:	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	:	<i>Volksunie&ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>
<i>DOC 50 0000/000 : Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	<i>DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	<i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	<i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
<i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	<i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
<i>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	<i>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
<i>PLEN : Plenum (witte kaft)</i>	<i>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)</i>
<i>COM : Commissievergadering (beige kaft)</i>	<i>COM : Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>	<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>

TOELICHTING

Dit voorstel van wet is gericht op het opnieuw invoeren van de categorie van de kandidaat-opvolgers voor de verkiezing van het Europees Parlement.

Het herstelt daartoe alle artikelen van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement, die een onderscheid maakten tussen de kandidaten voorgedragen voor de effectieve mandaten en die in het bijzonder voorgedragen voor de opvolging, in hun redactie voorafgaand aan de wijzigingen die werden aangebracht door de wet van 26 juni 2000¹.

Het voorstel van wet raakt niet aan de beperking met de helft van de devolutive kracht van de lijststemmen voor de verkiezing van deze vergadering, ingesteld door de in voetnoot vermelde wet van 26 juni 2000. Artikel 36 van de wet van 23 maart 1989 verwijst immers naar de artikelen 172 tot 174 van het Kieswetboek die handelen over de aanwijzing van de verkozenen voor de verkiezing van de federale wetgevende Kamers, door te vermelden dat ze van toepassing zijn op de verkiezing van het Europees Parlement.

Het voorstel van wet gaat samen met een ander voorstel, afzonderlijk neergelegd op het bureau van de Kamer (DOC 50 1806/001) dat onder andere gericht is op het herstellen van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat.

Het was noodzakelijk een ander voorstel van wet in te dienen om deze doelstelling te verwezenlijken wat de verkiezing van het Europees Parlement betreft. De wetten tot wijziging van de verkiezingsmodaliteiten van deze vergadering behoren immers tot het optionele tweekamerstelsel (artikel 78 van de Grondwet), terwijl die tot wijziging van de verkiezingsmodaliteiten van de federale wetgevende Kamers tot het verplichte tweekamerstelsel behoren, overeenkomstig de artikelen 68 en 77, 3° van de Grondwet.

Ten slotte wijzigt het voorstel van wet eveneens de wet van 19 mei 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van het Europees Parlement.

¹ Wet van 26 juni 2000 tot beperking van de helft van de devolutive kracht van de lijststemmen en tot afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularis en kandidaat-opvolgers voor de verkiezing van de provincie- en gemeenteraden en het Europees Parlement. (*Belgisch Staatsblad* van 14 juli 2000).

DÉVELOPPEMENTS

La proposition de loi vise à réintroduire la catégorie des candidats suppléants pour l'élection du Parlement européen.

Elle rétablit à cette fin dans leur rédaction antérieure aux modifications qui y ont été apportées par la loi du 26 juin 2000¹, tous les articles de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen qui faisaient une distinction entre les candidats présentés aux mandats effectifs et ceux présentés spécialement à la suppléance.

La proposition de loi ne touche pas à la réduction de moitié de l'effet dévolutif des votes exprimés en case de tête pour l'élection de cette assemblée, instaurée par la loi du 26 juin 2000 citée en bas de page. La loi du 23 mars 1989 réfère en effet en son article 36, en les déclarant d'application à l'élection du Parlement européen, aux articles 172 à 174 du Code électoral qui traitent de la désignation des élus pour l'élection des Chambres législatives fédérales.

La proposition de loi va de pair avec une autre proposition déposée distinctement sur le bureau de la Chambre (DOC 50 1806/001) qui entre autres objectifs, vise à rétablir la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants pour l'élection de la Chambre des représentants et du Sénat.

Il a été nécessaire de déposer une proposition de loi distincte pour réaliser cet objectif en ce qui concerne l'élection du Parlement européen. Les lois tendant à modifier les modalités de l'élection de cette assemblée relèvent en effet du bicaméralisme par option (article 78 de la Constitution), tandis que celles qui tendent à modifier les modalités de l'élection des Chambres législatives fédérales relèvent du bicaméralisme obligatoire par référence aux articles 68 et 77, 3° de la Constitution.

Enfin, la proposition de loi modifie également la loi du 19 mai 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection du Parlement européen.

¹ Loi du 26 juin 2000 visant à réduire de moitié l'effet dévolutif des votes exprimés en case de tête et à supprimer la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants pour l'élection des conseils provinciaux et communaux et du Parlement européen (*Moniteur belge* du 14 juillet 2000).

Het herstellen van de categorie van de kandidaat-opvolgers vereist immers het bepalen van de maximumbedragen die de voor de opvolging voorgedragen kandidaten voor de verkiezing van deze vergadering mogen uitgeven voor de verkiezingspropaganda gedurende de periode van drie maanden voorafgaand aan de verkiezingsdatum.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Artikelen 1, 2, 5, 6 en 10

Voor deze artikelen wordt verwezen naar de commentaar die in de toelichting is opgenomen.

Art. 3

Dit artikel heeft betrekking op de evenwichtige samenstelling van de lijsten inzake de vertegenwoordiging van beide geslachten.

Het bevat de bepaling van het ontwerp van wet van de Minister van Tewerkstelling en van Gelijke Kansen, die erop gericht is een gelijke aanwezigheid van de mannen en van de vrouwen op de kandidatenlijsten voor de verkiezingen te verzekeren.

Volgens de voorgestelde tekst mag het verschil tussen het aantal kandidaten van elk geslacht in elk van de twee categorieën – kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers – niet groter dan één zijn.

Art. 4

Dit artikel betreft het maximum aantal kandidaat-opvolgers dat op de voordrachtslijst mag staan.

Zoals voor de verkiezing van de federale wetgevende Kamers zal dit maximum aantal vastgesteld worden op de helft plus één van het aantal kandidaten voorgedragen voor de effectieve mandaten, met een verplicht minimum van zes kandidaten.

Dat betekent dat in de huidige toestand van de wet van 23 maart 1989 het aantal kandidaat-opvolgers voor een volledige lijst als volgt zal worden vastgesteld:

- voor het Nederlandse kiescollege: 8 (14 te kiezen vertegenwoordigers);
- voor het Franse kiescollege: 6 (10 te kiezen vertegenwoordigers);

Le rétablissement de la catégorie des candidats suppléants nécessite en effet de fixer les montants maxima que les candidats présentés à la suppléance pour l'élection de cette assemblée peuvent engager à des fins de propagande électorale dans la période de trois mois précédant la date des élections.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Articles 1^{er}, 2, 5, 6 et 10

Il est référé pour ces articles au commentaire figurant dans les développements.

Art. 3

Cet article a trait à la composition équilibrée des listes sur le plan des sexes.

Il reprend la disposition du projet de loi du Ministre de l'Emploi et de l'Égalité des Chances, qui vise à assurer une présence égale des hommes et des femmes sur les listes de candidatures aux élections.

Selon le texte proposé, l'écart entre le nombre de candidats de chaque sexe ne peut dans chacune des deux catégories – titulaires et suppléants – être supérieur à l'unité.

Art. 4

Cet article concerne le nombre maximum de candidats suppléants admis à figurer sur la liste de présentation.

Ce nombre maximum s'établira, comme pour l'élection des Chambres législatives fédérales, à la moitié plus un du nombre de candidats présentés aux mandats effectifs, avec un minimum obligatoire de six candidats.

Cela signifie que dans l'état actuel de la loi du 23 mars 1989, le nombre de candidats à la suppléance s'établira comme suit pour une liste complète :

- pour le collège électoral néerlandais : 8 (14 représentants à élire) ;
- pour le collège électoral français : 6 (10 représentants à élire) ;

– voor het Duitstalige kiescollege: 6 (1 te verkiezen vertegenwoordiger).

Art. 7

Dit artikel beoogt het aanbrengen van een terminologieverbetering wat de benaming van het kiesbureau belast met de aanwijzing van de verkozenen betreft.

Deze verbetering is nodig omwille van het feit dat artikel 36 van de wet van 23 maart 1989 daartoe verwijst naar artikel 172 van het Kieswetboek. Voor de verkiezing van het Europees Parlement, wordt dit bureau « collegehoofdbureau » genoemd, en niet « kieskring- (Kamer van volksvertegenwoordigers) of collegehoofdbureau (Senaat) ».

Art. 8 en 9

Deze artikelen zijn gericht op de vervanging van de onderrichtingen voor de kiezer (artikel 8) en van de modellen van stembiljet (artikel 9), die als bijlagen zijn opgenomen bij de wet van 23 maart 1989, door respectievelijk nieuwe onderrichtingen en nieuwe modellen.

Deze onderrichtingen en modellen van stembiljet moeten immers worden aangepast, rekening houdend met het herstellen van de categorie van de kandidaat-opvolgers.

Hugo COVELIERS (VLD)
 Claude EERDEKENS (PS)
 Daniel BACQUELAINE (MR)
 Dirk VAN DER MAELEN (SP.A)
 Muriel GERKENS (Agalev-Ecolo)
 Jef TAVERNIER (Agalev-Ecolo)

– pour le collège électoral germanophone : 6 (1 représentant à élire) .

Art. 7

Cet article vise à apporter une correction de terminologie pour ce qui concerne la dénomination du bureau électoral chargé de la désignation des élus.

Cette correction est rendue nécessaire par le fait que l'article 36 de la loi du 23 mars 1989 réfère à cette fin à l'article 172 du Code électoral. Pour l'élection du Parlement européen, ce bureau se dénomme « bureau principal de collège » et non « bureau principal de circonscription (Chambre des représentants) ou de collège (Sénat) ».

Art. 8 et 9

Ces articles visent à remplacer les instructions pour l'électeur (article 8) et les modèles de bulletin de vote (article 9), lesquels sont annexés à la loi du 23 mars 1989, par respectivement de nouvelles instructions et de nouveaux modèles.

Ces instructions et modèles de bulletin doivent en effet être adaptés compte tenu du rétablissement de la catégorie des candidats suppléants.

WETSVOORSTEL

HOOFDSTUK I

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen aan de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement

Art. 2

In artikel 21, § 8, eerste lid, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement, ingevoegd bij de wet van 25 juni 1998 en gewijzigd bij de wet van 26 juni 2000, wordt het woord «kandidaten» vervangen door de woorden «kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers».

Art. 3

Artikel 21bis, eerste lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 24 mei 1994, gewijzigd bij de wet van 26 juni 2000 en vervangen bij de wet van ..., wordt vervangen als volgt:

«Op elk van de lijsten mag het verschil tussen het aantal kandidaat-titularissen van elk geslacht en het verschil tussen het aantal kandidaat-opvolgers van elk geslacht niet meer bedragen dan één.»

Art. 4

In artikel 22, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, de wetten van 11 april 1994, 24 mei 1994 en 26 juni 2000, evenals bij het koninklijk besluit van 11 april 1994, worden de woorden «117, eerste lid,» vervangen door de woorden «117, eerste tot vierde lid»;

Art. 5

In artikel 23, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993 en bij de wet van 26

PROPOSITION DE LOICHAPITRE I^{er}**Disposition générale**Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE II

Modifications à la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen

Art 2

Dans l'article 21, § 8, alinéa 1^{er}, de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, inséré par la loi du 25 juin 1998 et modifié par la loi du 26 juin 2000, les mots « tant titulaires que suppléants » sont insérés entre les mots « les candidats » et les mots « s'engagent ».

Art 3

L'article 21 bis, alinéa 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 24 mai 1994, modifié par la loi du 26 juin 2000 et remplacé par la loi du ..., est remplacé par la disposition suivante :

« Sur chacune des listes, l'écart entre le nombre de candidats titulaires de chaque sexe et l'écart entre le nombre de candidats suppléants de chaque sexe ne peut être supérieur à un . ».

Art 4

Dans l'article 22, alinéa 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les lois des 11 avril 1994, 24 mai 1994 et 26 juin 2000, ainsi que par l'arrêté royal du 11 avril 1994, les mots « article 117, alinéa 1^{er}, » sont remplacés par les mots « article 117, alinéas 1^{er} à 4 » ;

Art 5

Dans l'article 23, alinéa 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et par la loi du 26

juni 2000, worden de woorden «Indien er verscheidene lijsten regelmatig zijn ingediend en indien er meer kandidaten dan te verkiezen leden zijn,» vervangen door de woorden «Als het aantal kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers hoger is dan het aantal te begeven mandaten,».

Art. 6

In artikel 28, derde lid, eerste zin, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 26 juni 2000, worden de woorden «voor de effectieve mandaten» ingevoegd tussen de woorden «voorgedragen» en «, wordt».

Art. 7

In artikel 36, tweede lid, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 11 april 1994 en gewijzigd bij de wet van 26 juni 2000, wordt 4° vervangen als volgt:

« 4° moeten in artikel 172, tweede lid, derde zin, de woorden «van de kieskring of» worden geschrapt.

Art. 8

De onderrichtingen Model I a, bijgevoegd als bijlage I bij dezelfde wet, met als titel «Onderrichtingen voor de kiezer die in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente is ingeschreven», gewijzigd bij de wet van 26 juni 2000, worden vervangen door de onderrichtingen die als bijlage 1 bij deze wet bijgevoegd zijn.

De onderrichtingen Model I b, bijgevoegd als bijlage I bij dezelfde wet, met als titel «Onderrichtingen voor de Belgische kiezer die gewoonlijk op het grondgebied van een andere Lid-staat van de Europese Gemeenschap verblijft», gewijzigd bij de wet van 26 juni 2000, worden vervangen door de onderrichtingen die als bijlage 2 bij deze wet bijgevoegd zijn.

Art. 9

De modellen van stembiljet II a, II b, II c en II d, bijgevoegd als bijlage bij dezelfde wet, vervangen bij de wet van 26 juni 2000, worden vervangen door de modellen die als bijlage 3 bij deze wet bijgevoegd zijn.

juin 2000, les mots « Lorsque plusieurs listes sont régulièrement présentées et que le nombre de candidats est supérieur à celui des membres à élire » sont remplacés par les mots « Si le nombre des candidats effectifs et suppléants est supérieur à celui des mandats à conférer, ».

Art 6

Dans l'article 28, alinéa 3, première phrase, de la même loi, modifié par la loi du 26 juin 2000, les mots « aux mandats effectifs » sont insérés entre le mot « isolément » et le mot « excède ».

Art 7

Dans l'article 36, alinéa 2, de la même loi, remplacé par la loi du 11 avril 1994 et modifié par la loi du 26 juin 2000, le 4° est remplacé comme suit :

« 4° dans l'article 172, alinéa 2, troisième phrase, de supprimer les mots « de circonscription ou ».

Art 8

Les instructions Modèle I a figurant à l'annexe I de la même loi, intitulées « Instructions pour l'électeur inscrit aux registres de la population d'une commune belge », modifiées par la loi du 26 juin 2000, sont remplacées par les instructions figurant en annexe 1 à la présente loi.

Les instructions Modèle I b figurant à l'annexe I de la même loi, intitulées « Instructions pour l'électeur résidant d'une manière habituelle sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne », modifiées par la loi du 26 juin 2000, sont remplacées par les instructions figurant en annexe 2 à la présente loi.

Art 9

Les modèles de bulletin de vote II a, II b, II c et II d figurant en annexe à la même loi, remplacés par la loi du 26 juin 2000, sont remplacés par les modèles figurant en annexe 3 à la présente loi.

HOOFDSTUK III

**Wijzigingen aan de wet van 19 mei 1994
betreffende de beperking en de controle van de
verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van het
Europees Parlement**

Art. 10

In artikel 2, § 2, van de wet van 19 mei 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van het Europees Parlement, gewijzigd bij de wetten van 25 juni 1998 en 26 juni 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° 3° wordt vervangen als volgt:

« 3° voor elke andere effectieve kandidaat en de kandidaat-eerste-opvolger, voor zover hij de bepalingen van 1° niet geniet: 10.000 euro;»;

2° 4°, opgeheven bij de wet van 26 juni 2000, wordt hersteld in de volgende lezing:

« 4° voor elke andere kandidaat-opvolger, voor zover hij de bepalingen van 1° niet geniet: 5.000 euro. ».

Hugo COVELIERS (VLD)
Claude EERDEKENS (PS)
Daniel BACQUELAINE (MR)
Dirk VAN DER MAELEN (SP.A)
Muriel GERKENS (Agalev-Ecolo)
Jef TAVERNIER (Agalev-Ecolo)

CHAPITRE III

**Modifications à la loi du 19 mai 1994 relative à la
limitation et au contrôle des dépenses électorales
engagées pour l'élection du Parlement européen**

Art 10

A l'article 2, § 2, de la loi du 19 mai 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection du Parlement européen, modifié par les lois des 25 juin 1998 et 26 juin 2000, sont apportées les modifications suivantes :

1° le 3° est remplacé comme suit :

« 3° pour chaque autre candidat effectif et pour le candidat premier suppléant, pour autant qu'il ne bénéficie pas des dispositions du 1° : 10.000 euros ; » ;

2° le 4°, abrogé par la loi du 26 juin 2000, est rétabli dans la rédaction suivante :

« 4° pour chaque autre candidat suppléant, pour autant qu'il ne bénéficie pas des dispositions du 1° : 5.000 euros. ».

BIJLAGE 1

Onderrichtingen voor de kiezer

Onderrichtingen voor de kiezer die in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente is ingeschreven

(Vermeld bij artikel 23, vierde lid, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement)

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur. Kiezers die zich vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer kan voor het Europese Parlement zijn stem uitbrengen voor een of meer kandidaten, titularissen of opvolgers of titularissen en opvolgers van een zelfde lijst.

3. De kandidaten zijn, per lijst, in een zelfde kolom van het stembiljet ondergebracht.

De naam en voornaam van de kandidaten voor de effectieve mandaten komen eerst in de volgorde van de voordracht en daarna, onder de vermelding «Opvolgers» de naam en voornaam van de kandidaat-opvolgers, insgelijks in de volgorde van de voordracht.

Alle lijsten op het stembiljet zijn gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat door loting aan elke lijst is toegekend. Onvolledige lijsten kunnen echter onder mekaar worden geplaatst.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan vult hij, in het stemvak bovenaan op die lijst, het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem, door in het stemvak naast de kandida(a)t(en) van zijn keuze het helle stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de kandida(a)t(en) van zijn keuze.

ANNEXE I

Instructions pour l'électeur

Modèle I a – Instructions pour l'électeur inscrit aux registres de la population d'une commune belge.

(Visé à l'article 23, alinéa 4, de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen)

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur peut émettre pour le Parlement européen, un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

3. Les candidats sont, par liste, portés dans une même colonne du bulletin de vote.

Les nom et prénom de candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention « Suppléants », des nom et prénom des candidats à la suppléance, également classés dans l'ordre des présentations.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chacune d'elles par tirage au sort. Des listes incomplètes peuvent toutefois être placées les unes en dessous des autres.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidat(s) pour le(s)quel(s) il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif en remplissant le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidat(s) de son choix.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde, noch van de kandidaat-titularissen noch van de kandidaat-opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een kandidaat-titularis of kandidaat-titularissen en een naamstem op een kandidaat-opvolger of kandidaat-opvolgers van dezelfde lijst.

Het stemcijfer van iedere lijst wordt bepaald door de optelling van het aantal stembiljetten met een lijststem en het aantal stembiljetten met naamstemmen voor een of meer kandidaat-titularissen en/of -opvolgers.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus ; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

In geval van gelijktijdige verkiezingen voor het Europese Parlement en de Vlaamse Raad of de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ontvangt de kiezer bovendien een stembiljet voor de verkiezing van de Raad. Hij steekt het in de stembus die ervoor bestemd is na dezelfde formaliteiten te hebben vervuld.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation, ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour le ou les candidat(s) titulaire(s) ainsi que pour le ou les candidat(s) suppléant(s) de son choix de la liste qui bénéficie de son appui.

Le chiffre électoral d'une liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête de cette liste et du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires et/ou suppléants.

5. Après avoir contrôlé la carte d'identité et la lettre de convocation, le président du bureau remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de sa lettre de convocation.

Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président son bulletin pour le Parlement européen plié en quatre à angle droit, avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou l'assesseur délégué ; puis, il sort de la salle.

En cas d'élections simultanées pour le Parlement européen et le Conseil régional wallon ou le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, l'électeur reçoit, en outre, un bulletin pour l'élection régionale. Il le dépose dans l'urne destinée à le recevoir, après accomplissement des mêmes formalités.

En cas d'élections simultanées pour le Parlement européen, le Conseil régional wallon et le Conseil de la Communauté germanophone (communes de la région de langue allemande), l'électeur reçoit, en outre, un bulletin pour l'élection régionale et un bulletin pour l'élection communautaire. Il les dépose dans chacune des urnes destinées à les recevoir respectivement, après accomplissement des mêmes formalités.

Remarque

Pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, il n'y a pas de candidats présentés spécialement à la suppléance. L'électeur exprime son suffrage soit en votant en tête de la liste qui a son appui, soit en donnant sur cette liste un vote nominatif à un ou aux candidats de son choix. Le chiffre électoral est pour chaque liste constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête et du nombre des bulletins marqués en regard d'un ou de plusieurs candidats.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stem uit te brengen.

7. Ongeldig zijn :

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd ;

2° zelfs de laatstbedoelde biljetten ;

a) als daarop geen stem is uitgebracht ;

b) als meer dan één lijststem is uitgebracht of naamstemmen, hetzij voor effectieve mandaten, hetzij voor opvolgers op verschillende lijsten ;

c) als een stem bovenaan op een lijst is uitgebracht en tegelijk voor één of meer kandidaten, titularissen en/of opvolgers, van een andere lijst ;

d) als een stem is uitgebracht voor één of meer kandidaat-titularissen op een lijst en voor een of meer kandidaat-opvolgers van een andere lijst ;

e) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij, binnenin een papier of enig voorwerp bevatten ;

f) als een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour émettre son vote.

7. Sont nuls:

1° tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment du vote ;

2° ces bulletins mêmes :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote ;

b) s'il y a marqué plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, sur des listes différentes ;

c) s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats, titulaires et/ou suppléants d'une autre liste ;

d) s'il y a marqué un vote pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste ;

e) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ;

f) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

Remarque

Pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone le point 7, 2°, doit se lire comme suit :

a) inchangé ;

b) s'il y a marqué plus d'un vote de liste ;

c) s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une autre liste ;

d) s'il y a marqué des suffrages nominatifs sur plus d'une liste ;

e) inchangé ;

f) inchangé.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in de plaats van een andere stemt, is strafbaar.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

BIJLAGE 2

Model Ib-a - Onderrichtingen voor de Belgische kiezer die gewoonlijk op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijft.

(Vermeld bij artikel 17, § 1, 4°, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement)

Verkiezing van het Europese Parlement van

Mevrouw, Mijnheer,

Met het oog op de verkiezing van ... vertegenwoordigers in het Europese Parlement, namelijk ... Nederlandstaligen, ... Franstaligen en ... Duitstalige(n), verzoeken wij U uw stem uit te brengen volgens de hierna bepaalde procedure :

1° De U toegezonden kiesomslag omvat :

- een retouromslag A met het adres van het bijzonder kiesbureau gevestigd te Brussel ;
- een neutrale omslag B die het gewaarmerkt stembiljet bevat :
- een formulier dat U dient in te vullen met uw naam, voornamen, geboortedatum, volledig adres en beroep en waarin U zich op uw eer verbindt geen gebruik te maken van uw stemrecht in de Staat waar U verblijft, bijaldien U over dat recht zou beschikken.

2° Het komt U toe uw stem uit te brengen op het stembiljet dat zich in de neutrale omslag B bevindt, rekening houdend met de volgende onderrichtingen :

a) U mag slechts één enkele stem uitbrengen voor de toekenning van de effectieve mandaten en één enkele stem voor de opvolging, hetzij voor een kandidatenlijst voorgedragen voor het Nederlandse kiescollege, hetzij voor een kandidatenlijst voorgedragen voor het Franse kiescollege.

Wij vestigen er uw bijzondere aandacht op dat bij gebruikmaking van uw stemrecht en in België en in de Staat waar U verblijft, U strafbaar is met een gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen en met een geldboete van 26 tot 200 frank.

b) Indien U zich kan verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en –opvolgers op de door U gesteunde lijst voorkomen, vult U in het stemvak bovenaan op de lijst van die kandidaten het centrale helle stipje in met rood potlood.

ANNEXE 2

Modèle 1b-b – Instructions pour l'électeur belge résidant d'une manière habituelle sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne.

(Visé à l'article 17, § 1^{er}, 4°, de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen)

Election du Parlement européen du

Madame, Monsieur,

En vue de procéder à l'élection de ... représentants au Parlement européen, soit ... néerlandophones, ... francophones et ... germanophone(s), nous vous invitons à exprimer votre suffrage conformément à la procédure déterminée ci-après :

1° L'enveloppe électorale qui vous est adressée contient :

- une enveloppe de renvoi A libellée à l'adresse du bureau électoral spécial siégeant à Bruxelles ;
- une enveloppe neutre B qui contient le bulletin de vote estampillé ;
- une formule que vous êtes invité à compléter par l'indication de vos nom, prénoms, date de naissance, adresse complète et profession et aux termes de laquelle vous vous engagez sur l'honneur à ne pas faire usage de votre droit de vote dans l'Etat où vous résidez, dans la mesure où vous disposez de ce droit.

2° Il vous appartient d'émettre votre suffrage sur le bulletin de vote qui se trouve dans l'enveloppe neutre B, en tenant compte des instructions qui suivent :

a) Vous ne pouvez émettre qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance, soit en faveur d'une liste de candidats présentés devant le collège électoral français, soit en faveur d'une liste de candidats présentés devant le collège électoral néerlandais.

Nous signalons à votre particulière attention que si vous faites usage de votre droit de vote à la fois en Belgique et dans l'Etat de votre résidence, vous êtes passible d'une peine d'emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 francs.

b) Si vous adhérez à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a votre appui, vous remplissez, à l'aide d'un crayon rouge, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

Kan U zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil U die van de opvolgers wijzigen, dan geeft U een naamstem, door in het stemvak naast de naam van de kandidaat-opvolger van uw keuze het centrale helle stipje in te vullen.

Kan U zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil U die van de titularissen wijzigen, dan geeft U een naamstem aan de titularis van uw keuze.

Kan U zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen noch van de opvolgers en wil U die volgorde wijzigen, dan brengt U een naamstem uit op een titularis en een naamstem op een opvolger van dezelfde lijst.

c) Ongeldig is :

1. elk ander stembiljet dan het zich in de neutrale omslag B bevindend stembiljet ;

2. laatstgenoemd stembiljet, ook :

– als U daarop geen stem uitbrengt ;
– als U naamstemmen voor titularissen en/of opvolgers op verschillende lijsten uit-brengt ;

– als U meer dan één lijststem uitbrengt ;
– als U een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst uitbrengt of voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst stemt ;
– als vorm en afmetingen ervan veranderd zijn of als het, binnenin, een papier of enig voorwerp bevat ;

– als een doorhaling, een teken of een bij de wet niet goedgekeurd merk aangebracht zijn waardoor de kiezer herkend kan worden ;

d) U is strafbaar indien U stemt zonder dat U de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervult.

3° Na uw stem te hebben uitgebracht, plaatst U het behoorlijk gevouwen stembiljet, in de neutrale omslag B die U sluit.

4° Steek vervolgens afzonderlijk in de retouromslag A de neutrale omslag B die het stembiljet bevat en het door U behoorlijk ondertekende en ingevulde formulier bedoeld in punt 1. Uw stem zal ongeldig worden ver-

Si vous n'adhérez qu'à l'ordre de présentation des candidats titulaires et souhaitez modifier l'ordre de présentation des suppléants, vous donnez un vote nominatif en remplissant le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat suppléant pour lequel vous désirez exprimer votre suffrage.

Si vous n'adhérez qu'à l'ordre de présentation des candidats suppléants et souhaitez modifier l'ordre de présentation des titulaires, vous donnez un vote nominatif au titulaire de votre choix.

Si vous n'adhérez à l'ordre de présentation ni des titulaires, ni des suppléants et souhaitez modifier cet ordre, vous marquez un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

c) Est nul :

1. tout bulletin de vote autre que celui qui se trouve dans l'enveloppe neutre B ;

2. ce bulletin de vote même :

– si vous n'y marquez aucun vote ;
– si vous marquez des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes.

– si vous marquez plus d'un vote de liste ;
– si vous marquez, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste ou si vous marquez un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste.

– si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque.

– si une rature, un signe ou une marque non autorisés par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

d) Vous êtes passible de sanctions si vous votez alors que vous ne remplissez pas les conditions de l'électorat.

3° Après avoir marqué votre vote, placez le bulletin de vote dûment replié dans l'enveloppe neutre B et fermez celle-ci.

4° Glissez ensuite séparément dans l'enveloppe de renvoi. A, d'une part, la formule visée au point 1, dûment signée et complétée par vous. Votre vote sera annulé si le bulletin de vote n'est pas accompagné de

klaard als het stembiljet niet vergezeld gaat van dit formulier of als dit formulier niet behoorlijk ingevuld en ondertekend is.

5° De retouromslag A die U aan het bijzonder kiesbureau zendt, moet bij dat bureau inkomen uiterlijk de dag van de verkiezing, om 13 uur. Na die termijn wordt uw stem niet meer in aanmerking genomen.

Namens het bijzonder kiesbureau,

De Voorzitter,

De Secretaris,

cette formule ou si celle-ci n'est pas dûment complétée et signée.

5° L'enveloppe de renvoi A doit parvenir au bureau électoral spécial au plus tard le jour de l'élection à 13 heures. Passé ce délai, votre vote ne sera pas pris en considération.

Pour le bureau électoral spécial,

Le Président,

Le secrétaire,

MODEL II c

WAHL DES EUROPAISCHEN PARLEMENTS VOM.....
ELECTION DU PARLEMENT EUROPEEN DU.....
DEUTSCHSPRACHIGER WAHLKREIS
CIRCONSCRIPTION ELECTORALE GERMANOPHONE

MODEL II c

1	2	3	4																																																																																																																																																																
LISTENKÜRZEL/SIGLE	LISTENKÜRZEL/SIGLE	LISTENKÜRZEL/SIGLE	LISTENKÜRZEL/SIGLE																																																																																																																																																																
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 35%;"></td> <td style="width: 15%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 15%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 15%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td style="font-size: small;">Name, Vorname Nom, Prénom</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="font-size: small;">ERSATZKAND/SUPPL.</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Name, Vorname Nom, Prénom					ERSATZKAND/SUPPL.																														<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 35%;"></td> <td style="width: 15%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 15%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 15%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="font-size: small;">ERSATZKAND/SUPPL.</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>						ERSATZKAND/SUPPL.																														<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 35%;"></td> <td style="width: 15%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 15%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 15%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="font-size: small;">ERSATZKAND/SUPPL.</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>						ERSATZKAND/SUPPL.																														<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 35%;"></td> <td style="width: 15%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 15%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 15%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="font-size: small;">ERSATZKAND/SUPPL.</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>						ERSATZKAND/SUPPL.																													
<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																																																																																																																																															
Name, Vorname Nom, Prénom																																																																																																																																																																			
ERSATZKAND/SUPPL.																																																																																																																																																																			
<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																																																																																																																																															
ERSATZKAND/SUPPL.																																																																																																																																																																			
<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																																																																																																																																															
ERSATZKAND/SUPPL.																																																																																																																																																																			
<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																																																																																																																																															
ERSATZKAND/SUPPL.																																																																																																																																																																			

VERKIEZING VAN HET EUROPESE PARLEMENT VAN.....
KIESKRING BRUSSEL-HALLE-VILVORDE

MODEL II d

LETTERWOORD

1

LETTERWOORD

2

LETTERWOORD

3

LETTERWOORD

4

LETTERWOORD

5

ELECTION DU PARLEMENT EUROPEEN DU.....
CIRCONSCRIPTION ELECTORALE BRUXELLES-HAL-VILVORDE

MODELE II d

1

SIGLE

2

SIGLE

3

SIGLE

4

SIGLE

5

SIGLE